

Poemas de

MARÍA JOSÉ FERRADA



Lengua: **Ngiva**

Traducción: **María Julia López Vásquez**

Pueblo: **Santiago Tepetlapa**

Toc toc mi corazón

Primera edición: 2022

Producción: Secretaría de Cultura

Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces

© Por los textos: María José Ferrada

© Por la ilustraciones: Amanda Mijangos, Valeria Gallo, Isol, Gabriel Pacheco, Tania Recio, Yosh, Katsumi Komagata, Israel Barrón, Paloma Valdivia y Cuauhtémoc Wetzka

© Por la traducción: María Julia López Vázquez

Cuidado de la edición: Mónica Zárate y Edaena Mata

Curaduría: Claudia Nuncio, Claudia Vences y Navile Razo

Ciudad de las traducciones: María Julia López Vázquez

Diseño editorial: Frida Solano

D.R. © 2022 de la presente edición: Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces

Paseo de la Reforma 175, piso 5, Col. Cuauhtémoc, Alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06500, Ciudad de México

www.cultura.gob.mx

www.alasyraices.gob.mx

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de la Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces de la Secretaría de Cultura. Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces.

ISBN

Hecho en México



GOBIERNO DE
MÉXICO

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

alas raíces



María José Ferrada

Bugie' ni Chile ni 1977. Jinchá ni 3 nka dië niseno iná sa teebe sa ni txrikatoö jna ´, giena dsanie nixrü. Mee zi dise sa nidserji kusa inoo. Giendua ni sa rjui' ni kukusrië kusa llendua uti'ngu.

alas raíces

TSINGIZÈ

Nde mándi kxri zì, deexäsuari sa dexrua, sa gienchie ni sa bituxrurrua llexru ni xoö ni txrikate tudukami tarée. Bìrjani nexre tonaköxrä turuema, txruellana; zini bituxrurrua ni sa see, dexrua ni sa xrindiu.

Tétiuani kusa chekö dië sa Ngiba sa uniutse, seé sa ndiate kata rrillu ni seé ínakua sa danuxri sa su.

Toc toc koömi, kiemi batsekö betaä nde mandi sa tia ni sa kìrju, dsexrikui sa chekö diñue ni dechue llurgi ni llurgi dsexrikui zürikui ngu dexrua kìrju ni kìrju.

Sa tekiä llasì te tekiä María José Ferrada ni deeñi rja kanee andaxingo. Ni diä gitse tia kungutse kìrju ni batseköríkui kukuxrië, tekikö ni kúñue nde mandí llakü llugi kìrju andaxingo, Argentina, Chile ni Japón.

Ni diä deeñi ni kìrju taa ndaxidu kata ndia' sa kanee, ndaxidu chaxrimi ni

díxrikö sa chekö dikua stua.

Dikua dexruani.

Dikua seeni.



I.

Na nduxrimi diku na stua
Chó tundu taá jincha:

Sa ndanunde Panuco
Sa koo rxi nñatsanga Popocatepl
Keexri sa llasderjï

Ni sa shö



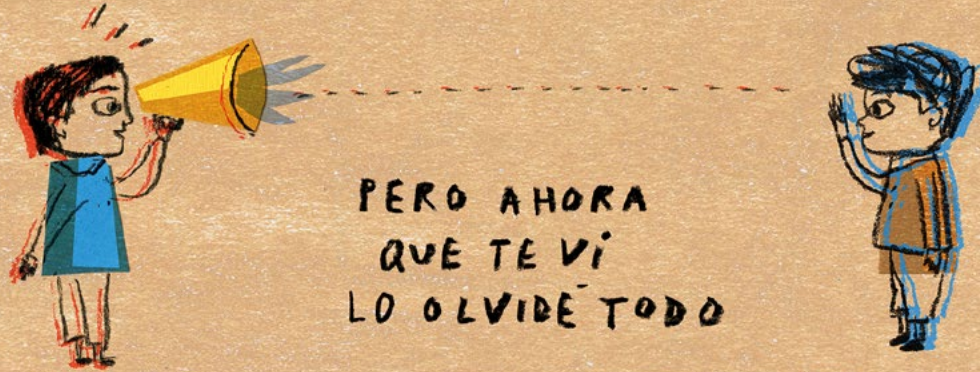
II.

Uchuä ni gá dsasua
Deñuna ni chua.

Chiamami deseja rxri ningi.
Chiamami txri turraja kexri sa su.
Chiamani suari rrixre ni une dsaga
Diku Katya zĩ txrika.
Kusa sa rjui.



QUERÍA CONTARTE MUCHAS COSAS:



PERO AHORA
QUE TE VI
LO OLVIDÉ TODO



Y QUIERO QUE SEAS TÚ QUIEN ME CUENTA COSAS.

III.

Tokoömi nixa Katya jatungi:

Sa rjui ni kukuxrina ni jii kalluuni dsaga llasdergi
(Kuadetuni xri llasderji, gá ni gá, ni ngu cha dsaga ni xrö xrincha).

Sa gö-o ni ñiami kitxruella.
(Une jexriköna, txru too xri kuji sa bírjani).

Xri zī ni chrií, buge sa xhö
Ni buge ngu uchencha.
(Talla ni koo, nchaxri sa nduja ndimi)

Tokoömi nixa ngu lliji kaña.
Dsexrua
Xré
Ndarja dsaga llasderji

Ni gie ni dikumi, sa báñeemi kée.
Ni tokoö ni doogona.

Kukxrie
Baa
Kirju ni kaña inaja.

IV.

Ngusne llaküna ni llakümi
Sduni ngu ndaxidu

Ditaxrani:
Ndanie ni xruxä ni gasena.
Kaña ni sa tanue.
Chä ndaa ni gaa

Nda ni kazi kua

Ni ubu chua sa rjui
Xri nigasasenani.
Kusa ni sa ndeduxrui.





V.

Ni gié ni rrájua ndí
Tokoö taguena ungu kanee ne ´xri
Ni dsó gá kuniéna chiemana

Sa dsig ´emi

Kusa sa su
Kusa ni nhecho-o ñurja chajä
Kusa dirrúji
Kusa saxri ñutse tyuni



VI.

Ni kuxöo ni rrájuna ndi

Ni danuxrîna me.
Dsigiena ungu llitse

Búugiëna:

Sa rjuí
Sa txrikatoö jna´.
Sa su shö sine
(Injí bikua inaní
Bikuana ni dikú tute rrixö.

Keexrî sa rritse rua.



VII.

Chiemana sa baa chue ni cha
Irxndáa Biina.

Dikumi ni chiemami:
Iora Katya sua.

Toc toc

VIII.

Katya iñá
Sa chiema xrigue sa ningi.

¿Rráuana.
Jatungi chuena?

¿Fi xri
Ni chakú?





IX.

Toc toc
Koöna.

Toc toc
Koömi

Chiama sa tée ni sa kichiña

(Dienani ni tagueni.

Sa kalla
Sa rixre
Sa baaxä ni tée



X.

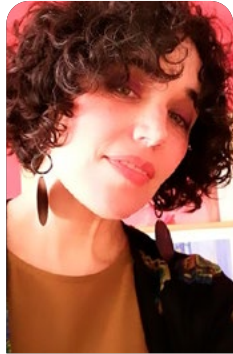
Chiemami irxdáa bikuna iña
Ni chiemami ni duko.

“Duko”
¿Chuaana ni sa chijë ani ni sa kujĩ

“Duko”
¿Ngu zĩ ni shö?
¿Ngu kujĩ ni suxée?
¿Ngu iora ni shide ni kata kirjué?



DSUA TXRI/DSUARI KIRJU



Tania Recio

Sus rxajua sa nidserji ngu ki goö ni enero, ni ja'a tokoni bexrini koo na'xra dillendua tekiä, inji, ndiäa dichu, kusa sa chiru kuijigi ngusné ni tekiä ngune, tekiä jini ni tekiä tua. Dogooxri Tania itö txru dsua "xaga'xi Yya" gaä tonaä ni gaä ngu txri kachisu ni kiendaa sa zi tokoni diixa ngu ina Tekiä ni ditse xaga'xi ni xadua. Dindami konna ni ngu zi kune.



Isol

Gaa ISOL, turuemi Katia kirju ni tekikö tekiä kirju. Tsigiexri kusa kata xra' incha crayones, collage, tinta, tsia birja kata kirju. Turuemi ndajuu ni tekikö ni sa llenani. Turuemi betaä ni sa dxri. Kirjumi kata turuemi sine gatse, sa turquesa ni lluuxri. Dichu tungi ina xrindiu, Argentina, inani jangi inche americano.



Valeria Gallo

Lloxri turuemi kirju. Xra' ni isaga llakä gaa kirju, só o kusa isaga llurgi ga'xi kirju ni ndua kirju. Tekikö ni kirju dsamenga isaga chekö ni kiendaa txri llurgi tuki giena. Me ndäa turuemi isaga tsia cine, dië música de acordeon, bikü tatiu llurgi ni dsoö.



Amanda Mijangos

Jíncha fía xaga'xi tekikö ni dille sa ncha, bexri bikuämi ni turuami isa gié kirju. Jindäa sa kirju txri lláami.



Israel Barrón

Jíncha fía xadua, tatáami dsamengami kata llunii so kirju ni libretas kusa gaa Rúa, ndiöo birja ni túki dsejia ni tonaä tekiä ni sa kirju. Lloxri ditaxra ilunii só kirju, Gié turua sa gaa rua ni sa nda llunii. Gaa kirju ni gie diaxrüa kusa tekiä dichü ni txri gaa.



Yosh

Tsaxe xadua tokomi kirju. Seemi ngu llunii só kunié Kirju iná ni ngu iná natí lookua ni ngu tortuga ninja... ¡Pum! Nadia stoo chisu. Kata nká kuatiu ni kata kirju ni dinosaurios, robots, rjuí' ni elefantes, só ni gie dillemi ni kata gaa rua jaka ni sa Kata tekiä, kusa ni ngu dú ni tiujuëmi ni extraterrestres.



Gabriel Pacheco

Gaä ungu llurgi kullatiu turuemi xra' ni sa nidserji ni sa kîrju. Une turuemi ni sa acelaridad ni sa industrializaci3n nidserji. Dseña tungi tekikö nexre ni turuemi isaga kîrju. Zírrue kîrju.



Katsumi Komagata

Jíncha chí dsituxri ungu xadë só kusa jíé nkí jna' Jíncha dajui ni rriñíbaa jna' ni turuemi isaga, samengami datèe ni zírrue kusa xra'mi.



Paloma Valdivia

Ubixrië ja'ni ína kîrju, kata didingitsa damenga turua ni dixrua sa turua ni túñue kîrju. Jíncha fía xaga'xi, katami chekö fía kîrju jíncha rru llurgi jíe doogo chaxrími. Rrangitu jíé, incha zí ni bugieemi o navidad, dsamengami llunii só.



Cuauhtémoc Wetzka

Gadia Cuauhtémoc. Gadia turuemi kata ixra gii kané Náhuatl, ni kanémi naa. Gie tekikö gaa kîrju, inaa tekikö ni inaa sa kukuxrië. Ndiakua kîrju, turuemi bîrja nexre tekikö, nexre tékiä ni, tungi, nexre txrunga kusa kîrju.

Directorio

Alejandra Frausto Guerrero

Secretaria de Cultura

Marina Núñez Bernalova

Subsecretaria de Desarrollo Cultural

Esther Hernández Torres

Directora General de Vinculación Cultural

Guillermina Pérez Suárez

Coordinadora Nacional de Desarrollo Cultural Infantil